

مرسوم رقم (١٣) لسنة ٢٠٢٠
بالتصديق على اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي بين حكومة
دولة قطر وحكومة جمهورية الباراغواي

نحن قيم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع والعشرين من شهر ذي الحجة
عام : ١٤٤٠ هجرية ، الموافق للخامس والعشرين من شهر أغسطس عام
٢٠١٩ ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية الباراغواي ، الموقعه بمدينة أسونسيون بتاريخ
٢٠١٨/١٠/٣ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،
وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٦ / ٧ / ١٤٤١ هـ
الموافق : ١١ / ٣ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



2018/0180905/9

لدارة الارشفة والوثائق

اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي

بين

حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية الباراغواي

إن حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الباراغواي،

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

رغبةً منهما في تعزيز العلاقات الثنائية القائمة بينهما على أسس الصداقة بين البلدين،

وتعزيزاً للتعاون في المجال الثقافي وفقاً للتشريعات النافذة في البلدين،

واقتراناً منهما بأن التعاون في المجال الثقافي سوف يساهم في فهم أفضل لثقافة

ومجتمع البلدين،

وتأكيداً منهما للدور الهام الذي يقوم به الحوار الثقافي في تقوية ودعم

العلاقات الثنائية بينهما،

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة ١

يعمل الطرفان على تعزيز فهم أفضل وإدراك أعمق للفنون والأساليب الثقافية لشعبيهما

من خلال تبادل النشاطات الثقافية والخبراء.

مادة ٢

يعمل الطرفان على توثيق التعاون الثقافي بينهما، وعلى المشاركة في الندوات والفعاليات

والمناقشات والمعارض والمؤتمرات والحلقات الدراسية واللقاءات وفي أية أنشطة تعقد في

أي من البلدين، ويعقد الطرفان المشاورات للتنسيق بينهما في المسائل الثقافية، على

هامش المنتديات والمؤتمرات والاجتماعات الدولية.

مادة ٢

يعمل الطرفان على دعم وتطوير وتنمية التعاون بين مؤسسات المخطوطات التاريخية والمكتبات، وبين المؤسسات الثقافية الأخرى، وعلى تمكين الباحثين من أي من الطرفين من الوصول إلى المواد المحفوظة في المؤسسات المذكورة أعلاه.

مادة ٤

يدعم الطرفان، حيثما يكون الأمر ملائماً، تدريب المختصين في القطاع الثقافي، من خلال تقديم المساعدة، وفق الاتفاق بينهما، بموجب هذه الاتفاقية.

مادة ٥

يعمل الطرفان على تشجيع دراسة لغة وثقافة الطرف الآخر، وتسهيل إقامة مراكز ثقافية في البلد الآخر.

مادة ٦

الأحكام المالية للتبادلات الثقافية المقررة بين البلدين، يتم الاتفاق عليها على أساس كل حالة على حده وعبر القنوات الدبلوماسية.

مادة ٧

يشكل الطرفان لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن كل منهما تكون مسؤولة عن تطبيق مواد هذه الاتفاقية ودراسة أي مسائل قد تنشأ أثناء تنفيذها. وتجتمع هذه اللجنة المشتركة في كلا من البلدين بالتناوب، على أن يتم تحديد زمان ومكان الاجتماع عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة ٨

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما.

مادة ٩

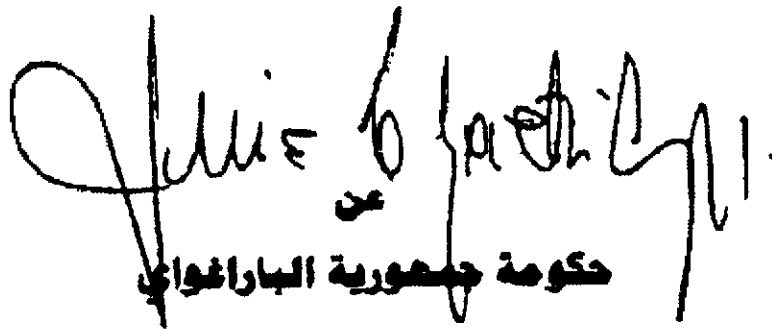
يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها، باتفاق الطرفين كتابةً، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

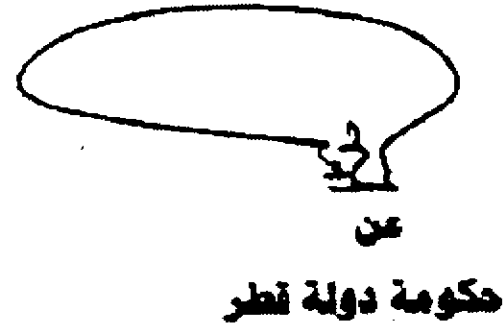
مادة ١٠

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذ الاتفاقية، وتظل مسارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر الطرق الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها، وذلك لفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهائها.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والأنشطة القائمة أو المستمرة، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

خبرت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة أسيون بتاريخ ١٤٤٠/١/٢٣ هجرية، الموافق ٢٠١٩/١٢/٣٠ ميلادية، من نمختين أصليتين بكل من اللغات العربية والاسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.


عن
حكومة جمهورية الباراغواي


عن
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**CULTURAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Paraguay.

**Herein after referred to as "The Two Parties",
Desiring to enhance their existing bilateral relations based on
friendship between the two countries, and to promote their cultural
cooperation in the cultural field according to the applicable
legislations in both countries;**

**Convinced that, their cooperation in the cultural field will
contribute to better understanding of both countries cultures and
communities;**

**Stressing the important role of the cultural dialogue in
strengthening and bolstering bilateral relations between them;
Have agreed as follows:**

Article 1

**The Two Parties shall enhance deeper awareness and better
understanding of both people's cultural arts and patterns through
the exchange of cultural activities and experts.**

Article 2

**The Two Parties shall consolidate cultural cooperation and
participation in symposiums, activities, competitions, exhibitions,
conferences, seminars, meetings and any other events held in both**

countries. The Two Parties also shall hold consultations to coordinate together on cultural matters at the margin of international seminars, conferences and meetings.

Article 3

The Two Parties shall promote and develop cooperation between the historical manuscripts institutions, libraries and other cultural institutions, as well as to provide an access for their researchers to the kept materials in the above mentioned institutions.

Article 4

Whenever appropriate, the Two Parties shall support and assist the training of cultural specialists within the framework of this Agreement.

Article 5

The Two Parties shall encourage the study of other Party's language and culture and facilitate establishing cultural centres in the other country.

Article 6

Financial provisions for cultural exchange between the two countries scheduled to be agreed upon through diplomatic channels on basis of each case separately.

Article 7

The Two Parties will form a joint committee consisting of their representatives to implement the articles of this Agreement and to monitor any issue that may arise during its implementation or interpretation between The Two Parties. The joint committee will meet in the two countries alternately on dates and in venues to be fixed through the diplomatic channels.

Article 8

Any dispute that may arise between the Two Parties regarding the interpretation or the implementation of this Agreement will be settled amicably through co-operation and consultations.

Article 9

This Agreement or any part of its texts may be amended by a written consent of the Two Parties in accordance with the legal procedures adopted in the two countries.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the two Parties, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures necessary to that effect, and it will remain valid for a period of (5) five years and subject to automatic renewal for similar period/periods, unless one of two Parties notifies the other party, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its termination or expiration.

The termination of this Agreement will not affect any ongoing or existing programmers and activities unless otherwise agreed by the two Parties.

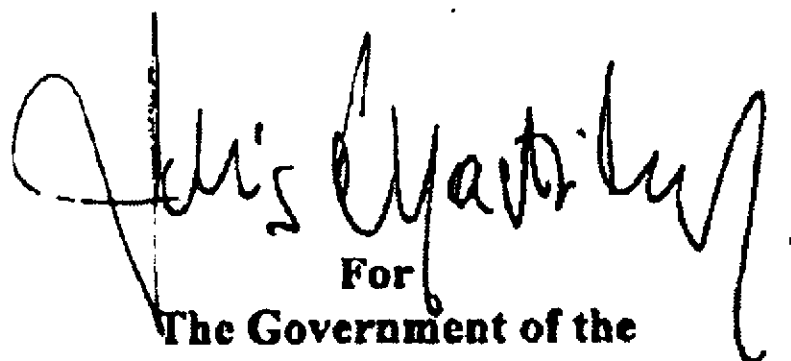
Done and signed on 3/1/2008 in Asunción in duplicates in Arabic, Spanish and English languages, all texts being

Equally authentic. In case of any difference of interpretation the English text will prevail.



For

**The Government of the
State of Qatar**



For

**The Government of the
Republic of Paraguay**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

El Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de la República del Paraguay, en adelante denominados "las Partes";

DESEANDO fortalecer las relaciones bilaterales existentes, basadas en la amistad entre los dos países como también promover la cooperación cultural en el campo de la cultura conforme a las legislaciones aplicables en ambos países;

CONVENCIDOS que, la cooperación de los mismos en el campo cultural contribuirá al mejor entendimiento de las culturas y comunidades de ambos países;

DESTACANDO la importancia del rol del dialogo cultural para fortalecer y afianzar las relaciones bilaterales entre los mismos;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes fomentarán una concienciación y una mejor comprensión de las artes y las manifestaciones culturales de ambos pueblos por medio del intercambio de expertos y la realización de actividades culturales.

Artículo 2

Las Partes consolidarán la cooperación cultural y la participación en simposios, actividades, competencias, concursos, exhibiciones, exposiciones, conferencias, seminarios, reuniones y cualquier otro evento celebrado en ambos países.

Las Partes realizarán además consultas para coordinar en forma conjunta sobre las cuestiones culturales, al margen de los seminarios, conferencias y reuniones internacionales.

Artículo 3

Las Partes promoverán y desarrollarán la cooperación entre las Instituciones, bibliotecas y otras instituciones culturales encargadas de salvaguardar los documentos históricos. De igual modo asegurarán el acceso de sus investigadores a los materiales conservados en las instituciones mencionadas.

Artículo 4

Cuando sea apropiado, las Partes apoyarán y prestarán su asistencia para la formación de especialistas culturales en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 5

Las Partes fomentarán el estudio del idioma y la cultura de la otra Parte y facilitarán el establecimiento de centros culturales en el otro país.

Artículo 6

Las disposiciones financieras para el intercambio cultural entre ambos países serán acordadas por vía diplomática sobre la base de cada paso por separado.

Artículo 7

Las Partes conformarán una Comisión Mixta, compuestas por sus representantes a fin de implementar las disposiciones del presente Acuerdo y para supervisar las cuestiones que pudieran surgir durante su implementación. Dicha Comisión Mixta se reunirá alternadamente en los dos países, en las fechas y lugares que se fijarán por el vía diplomática.

Artículo 8

Cualquier controversia que pudiera surgir con relación a la interpretación o la implementación del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones diplomáticas directas entre las Partes.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes, de conformidad con los procedimientos legales internos.

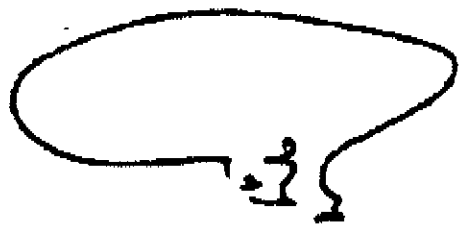
Artículo 10

1 El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales internas necesarias para el

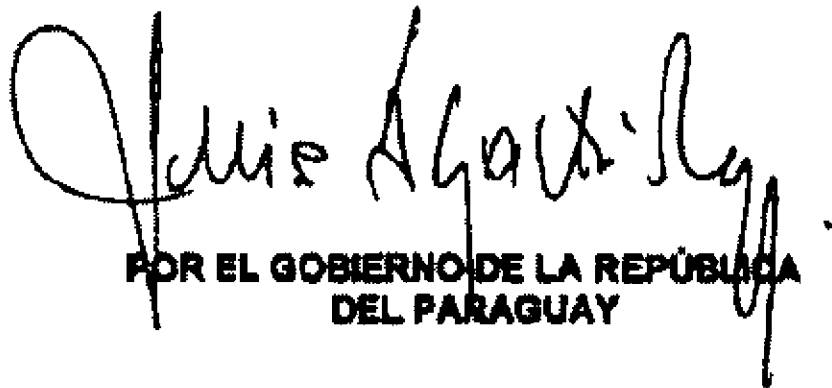
diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales internas necesarias para el efecto, y permanecerá vigente durante un período de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos iguales a menos que una de las Partes notifique a la Otra por escrito y a través de los canales diplomáticos, como mínimo con 6 (seis) meses de anticipación a la fecha de la expiración de plazo previsto, su intención de denunciarlo.

2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas y actividades existentes, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

FIRMADO en la ciudad de Asunción, el 3 de octubre de 2018, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.



**POR EL GOBIERNO DEL ESTADO
DE QATAR**



**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PARAGUAY**